

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:33

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Saul powiedział do Dawida: Nie możesz pójść do tego Filistyna, aby z nim walczyć, bo ty jesteś chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości.               |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz Saul zaoponował: Nie możesz tak po prostu wyjść, aby z nim walczyć. Ty jesteś jeszcze chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Lecz Saul odpowiedział Dawidowi: Ty nie możesz iść przeciwko temu Filistynowi, by z nim walczyć. Jesteś bowiem chłopcem, a on jest wojownikiem od swojej młodości. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale Saul rzekł do Dawida: Nie możesz ty iść przeciwko temu Filistynowi, abyś się z nim potykał, boś jest dzieciną, a on jest mężem walecznym od młodości swojej.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł Saul do Dawida: Nie możesz się oprzeć Filistynowi temu ani się z nim potkać, boś ty młodzieńczyk, a ten mąż waleczny od młodości swojej.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Saul odpowiedział Dawidowi: To niemożliwe, byś stawiał czoło temu Filistynowi i walczył z nim. Ty jesteś jeszcze chłopcem, a on wojownikiem od młodości.           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Saul zaś rzekł do Dawida: Ty nie możesz pójść do tego Filistyńczyka, aby z nim walczyć, gdyż jesteś młodzieńcem, on zaś jest wojownikiem od swojej młodości.       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Saul jednak odpowiedział Dawidowi: Nie możesz wyjść do tego Filistyna i walczyć z nim, ponieważ jesteś chłopcem, on zaś jest wojownikiem od młodości.              |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Saul odrzekł Dawidowi: „Nie możesz walczyć z tym Filistynem. Przecież ty jesteś jeszcze dzieckiem, a on żołnierzem ćwiczoną od młodości”.                          |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Saul odpowiedział Dawidowi: - Nie możesz wystąpić przeciw temu Filistynowi, by z nim walczyć. Jesteś bowiem chłopcem, a on wojownikiem od swej młodości.           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Давид голову чужинця і приніс її до Єрусалиму і його зброю поклав в своїм мешканні.                                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Saul odpowiedział Dawidowi: Nie zdołasz się przeciwstawić temu Pelisztynowi i z nim walczyć; bo ty jesteś młodzieńcem, a on, od swojej młodości, mężem wojny! |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Saul powiedział do Dawida: "Nie jesteś w stanie iść przeciw temu Filistynowi, by z nim walczyć, bo jesteś jeszcze chłopcem, a on od wieku chłopięcego jest wojownikiem". |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|